

TING ULANG



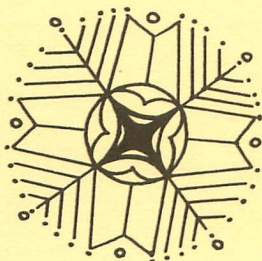
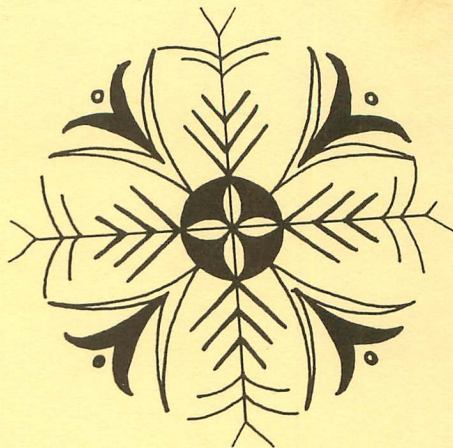
ST. PAUL ISLAND
SCHOOL



Eastern Aleut

ST. PAUL ISLAND SCHOOL

TING ULANG



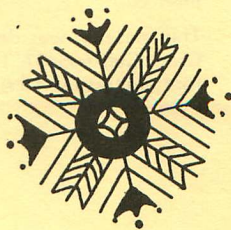
Developed by the Staff of the
National Bilingual Materials
Development Center
Rural Education Affairs
University of Alaska
2223 Spenard Road
Anchorage, Alaska 99503

Prepared in Eastern Aleut by
Olga Mensoff

Illustrated by
J. Leslie Boffa

This work in its present form is
reproduced for field testing. All
rights are reserved.

8/77/75



"The project reported herein was performed pursuant to a grant from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the positions or policies of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred."

This material was developed and reproduced with funds provided by Grant G007605457, Title VII ESEA. It has been reproduced in this form for field testing. All rights are reserved.



Ulachxisaadam ilan akuqing.
Anagim amnaguu ulang ilan aku^h.
Uku^htaatukatxin ii?
Ting asix aqada.
Aqalix ulang ilan anan uku^htada.



Wan waya ruumam angunaa.
Ukuuska^â uku^âtaku^âtxin?
Sanaviskan uku^âtaku^âtxin?
Sanaviskan ukuuskam da^âgan akun.



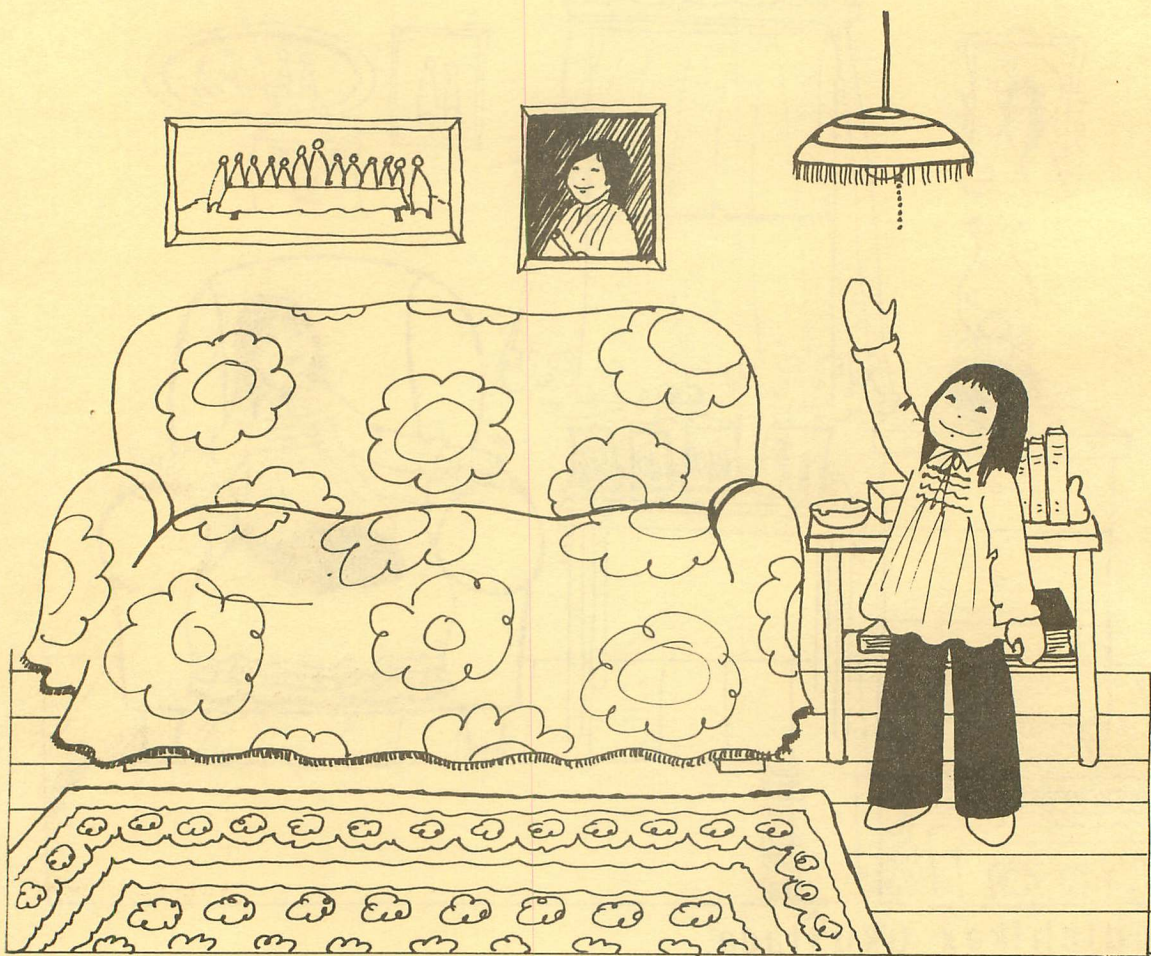
Stuulchika[^]x uku[^]x[^]tada.

Stuulchikam angunaa.

Stuulchikam uu[^]g[^]la[^]gaayuu.

Adaada[^]x ingan stuulchikam kugan
ungachidaku[^]x.

Stuulchikam angunagan kugan ungachidaku[^]x.

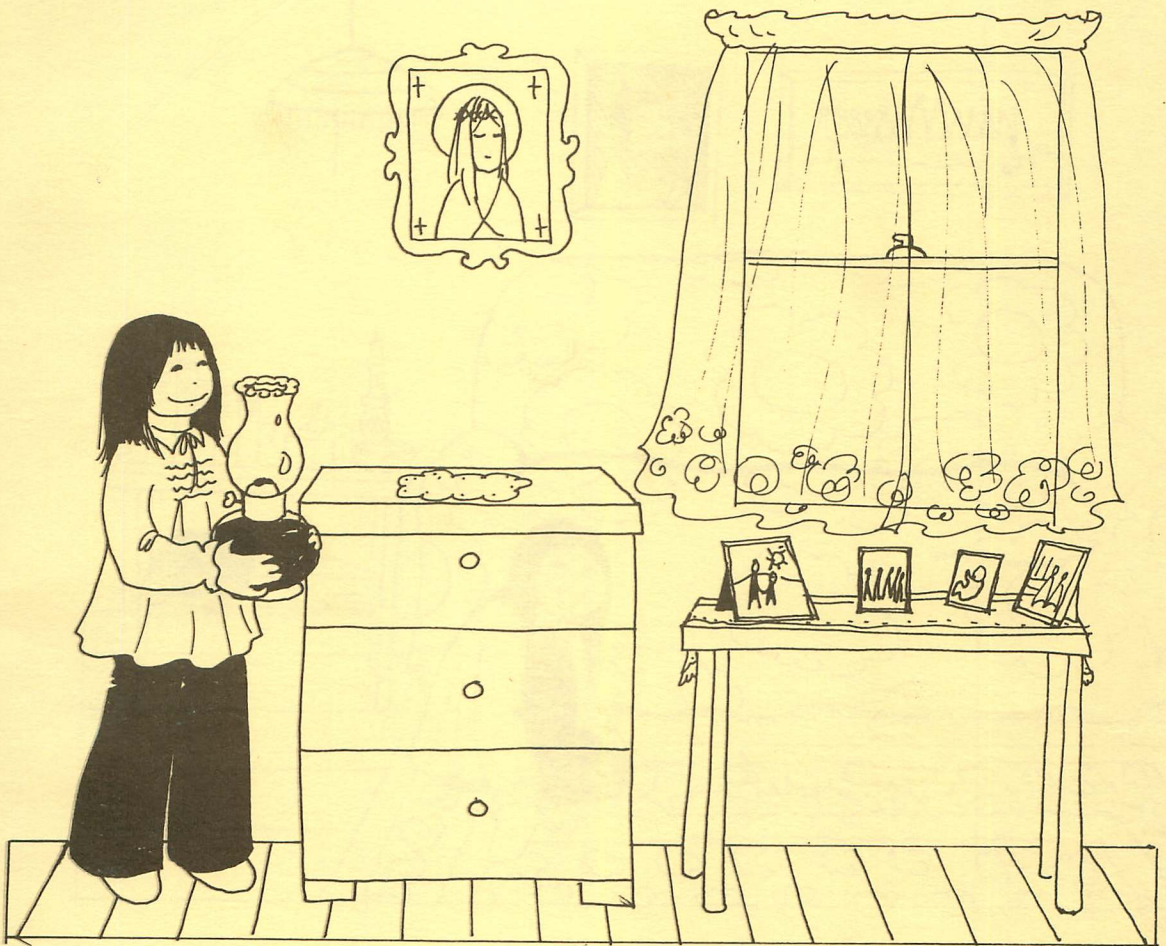


Qigna^â uku^{ât}tada?

Qignam i^âxamnaa.

Adigaku^â.

Stuulu^âgim qusan aku^â.



Wan waya laampa^â.

Chadum laampaa.

Staaraku^â inga.

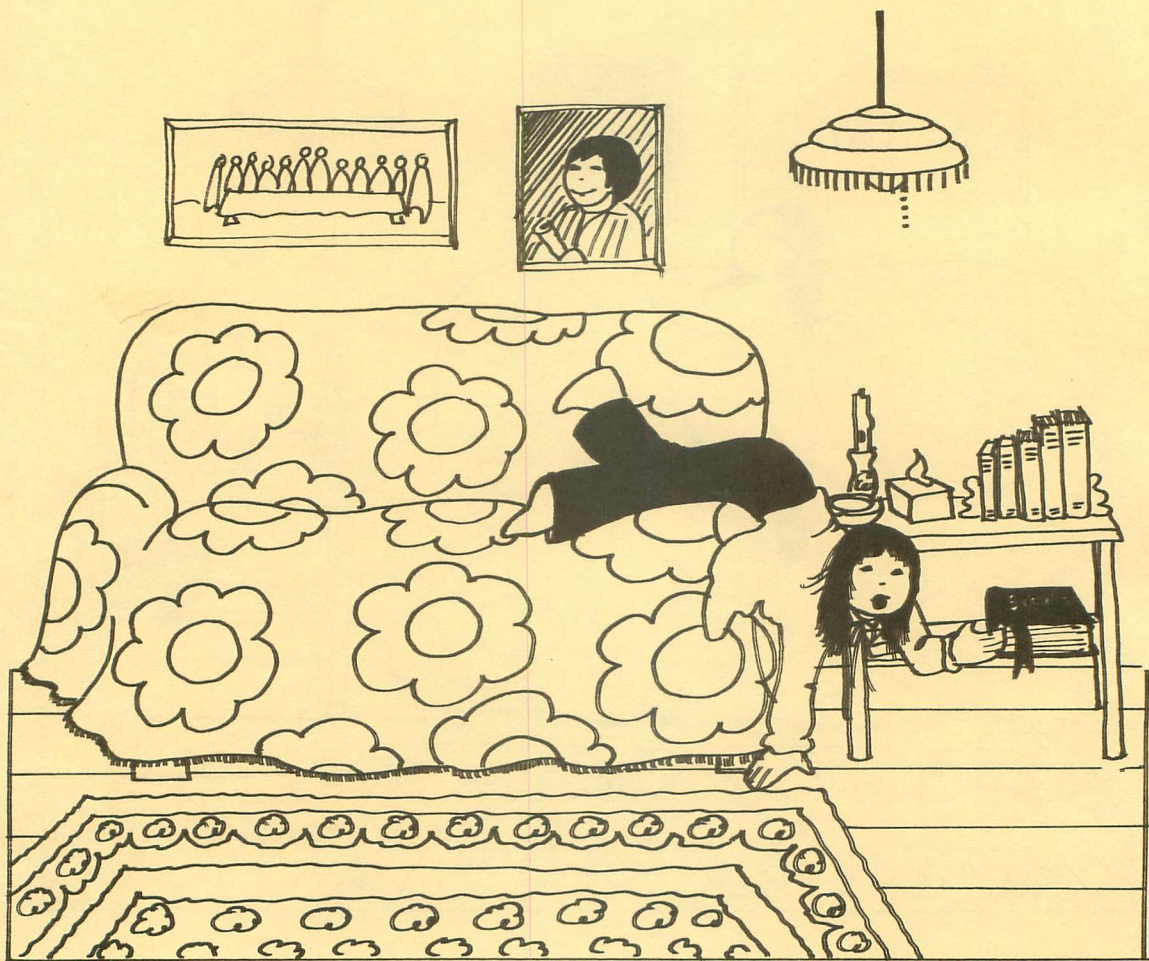
Tuman su^âgaliku^â.



Chimalux̂ ukûxtada.
Kuvrâ ukûxtakûtxin ii?
Tagadakûx̂.
Ix̂amnadakûx̂.
Ûgnaasakûx̂.



Tuman patriita^â matakun.
Stinam da^âgan aku^â.
Kum patriita^â uku^âtaltxin?
Waya ting braatang.

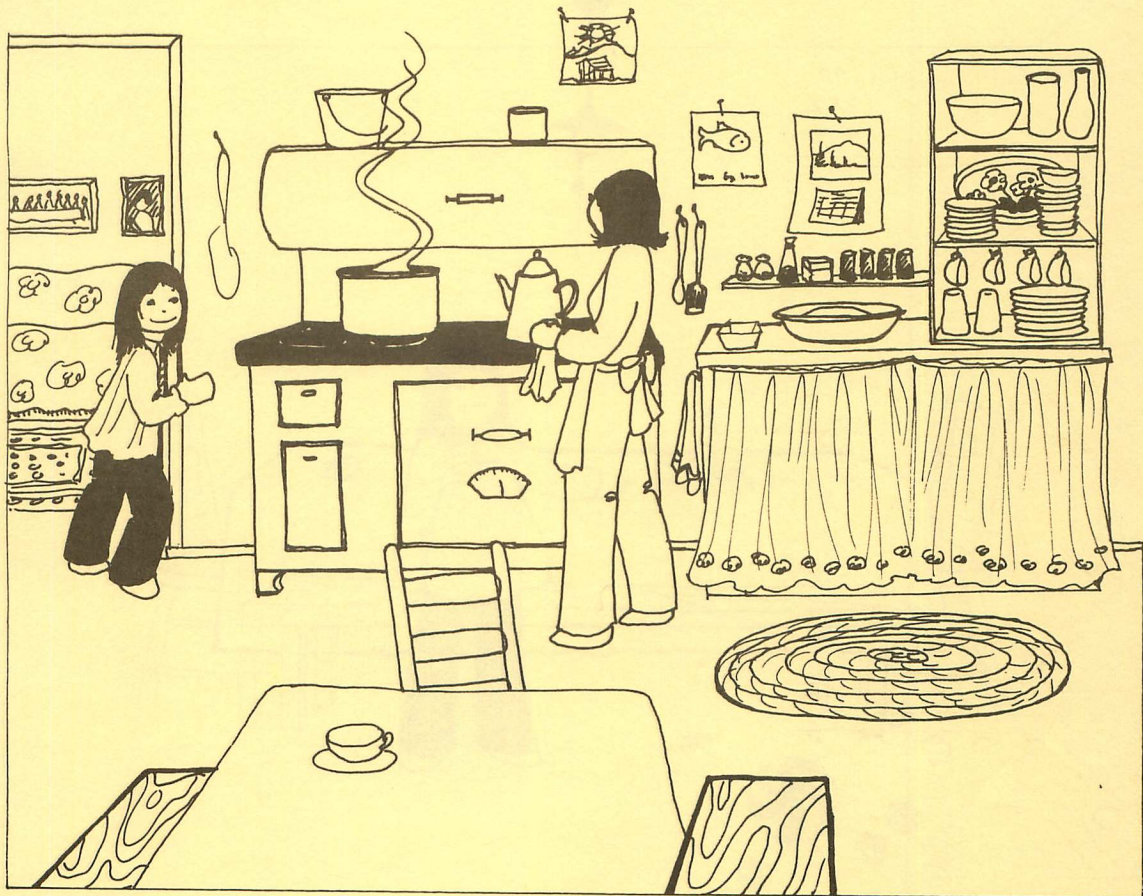


Kalikan uku[^]tada?

Tuman uluung kalikan matakun.

Ataqan kalika[^]x ivaanigilan.

Kalikam angunangin.



Kuuxna[^] adaltada.
Anaada[^] amaadan aku[^].
Unaku[^] ama.
Plitam kugan unaku[^].



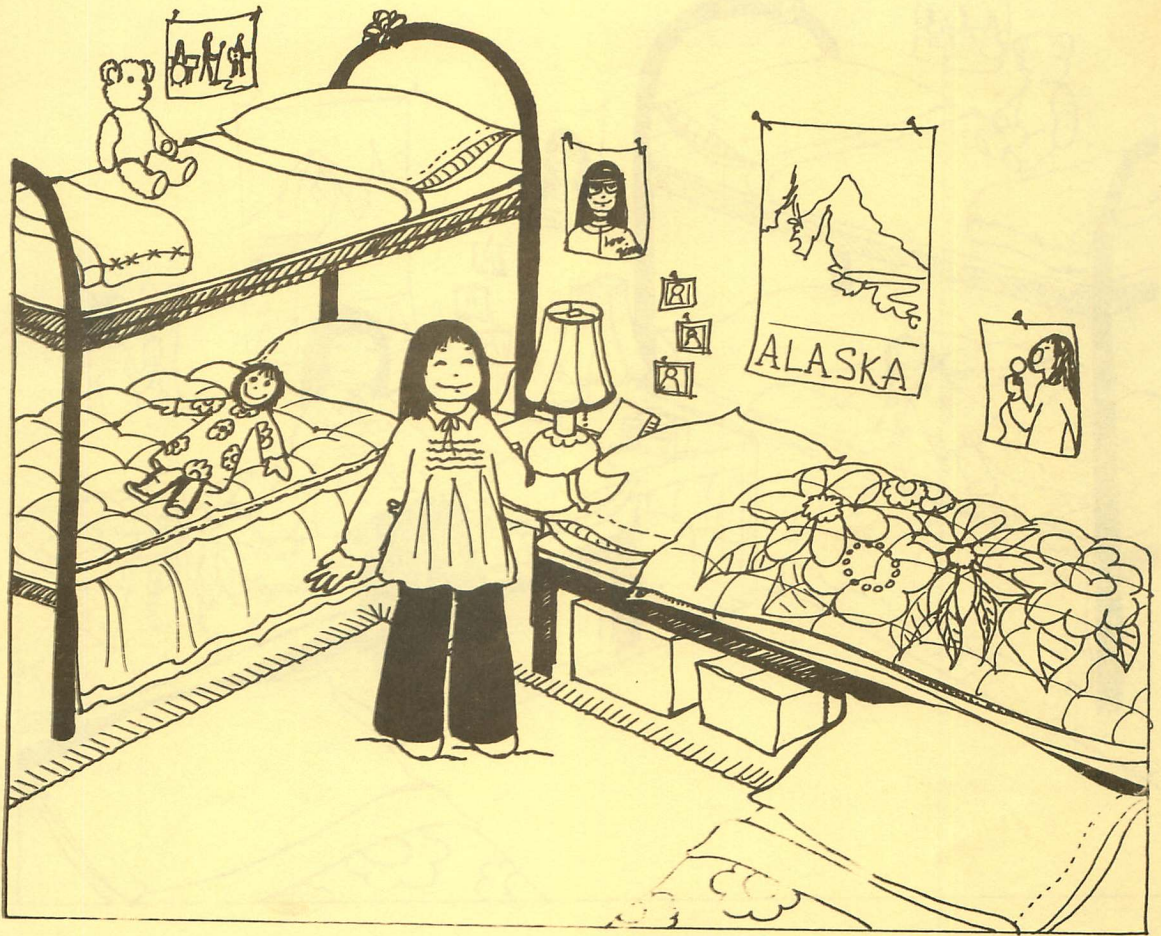
Stuuluĝim angunaa matakun.
Usukingin kugan qalgadakuĕ.
Tuman sxaĕ angunalix.
Atiĕ sxaĕ akun.



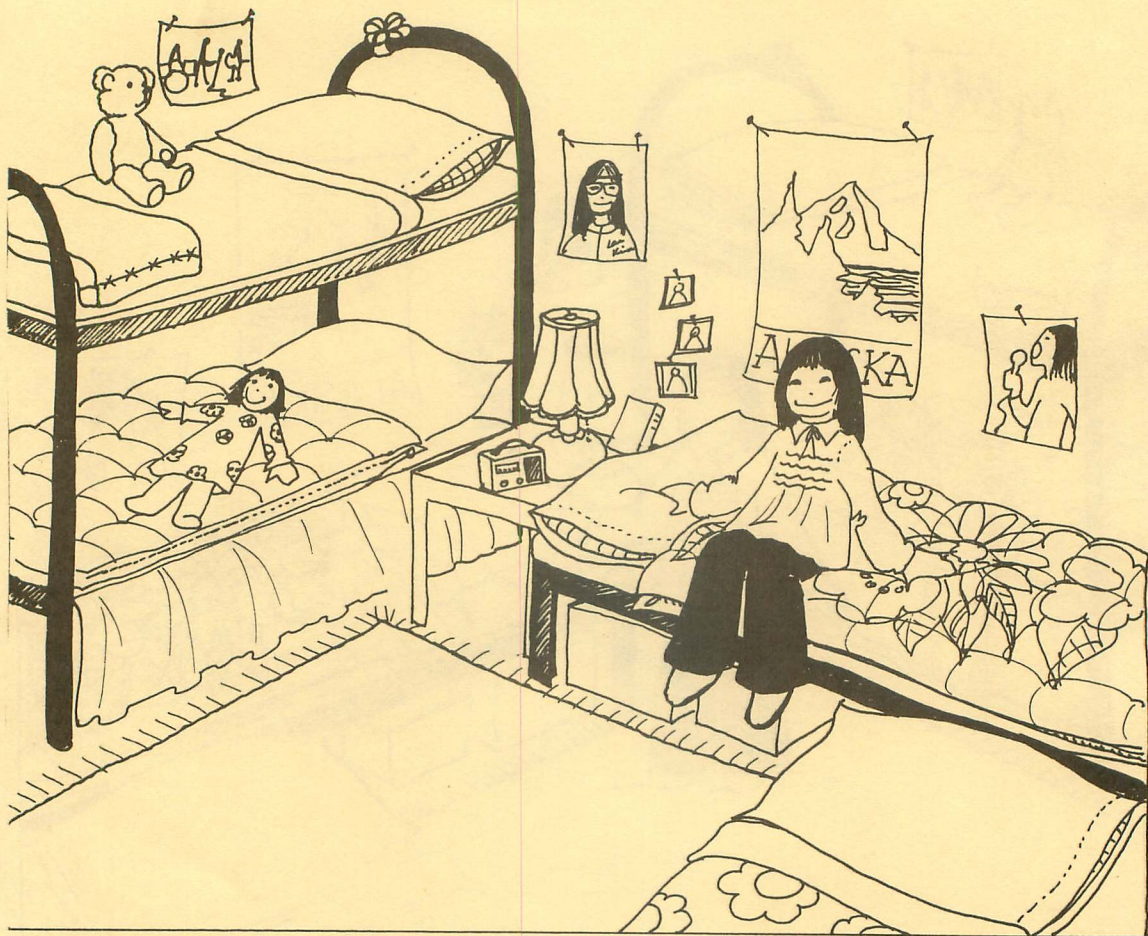
Chaman uku[^]tada.
I[^]xamnadakun.
Angkuricham ilaan aqa[^]xtakun.
Ting anaadang tayaqangin.



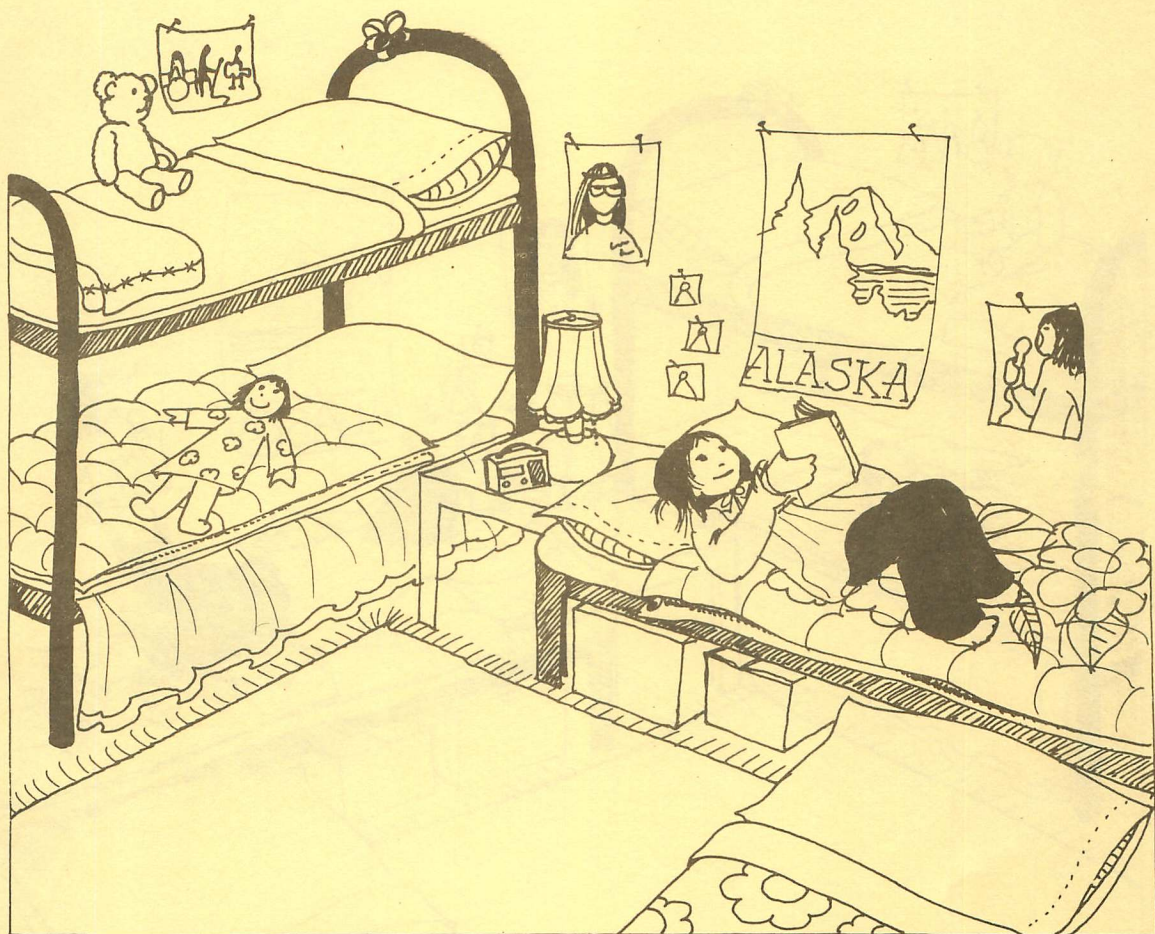
Anaada^â asum angunaa mataku^û.
Qaqa^â ilan unadkuu.
Asu^û stu^û ch^âasaku^û.
Stu^û qaagⁱⁿ aqalikun.



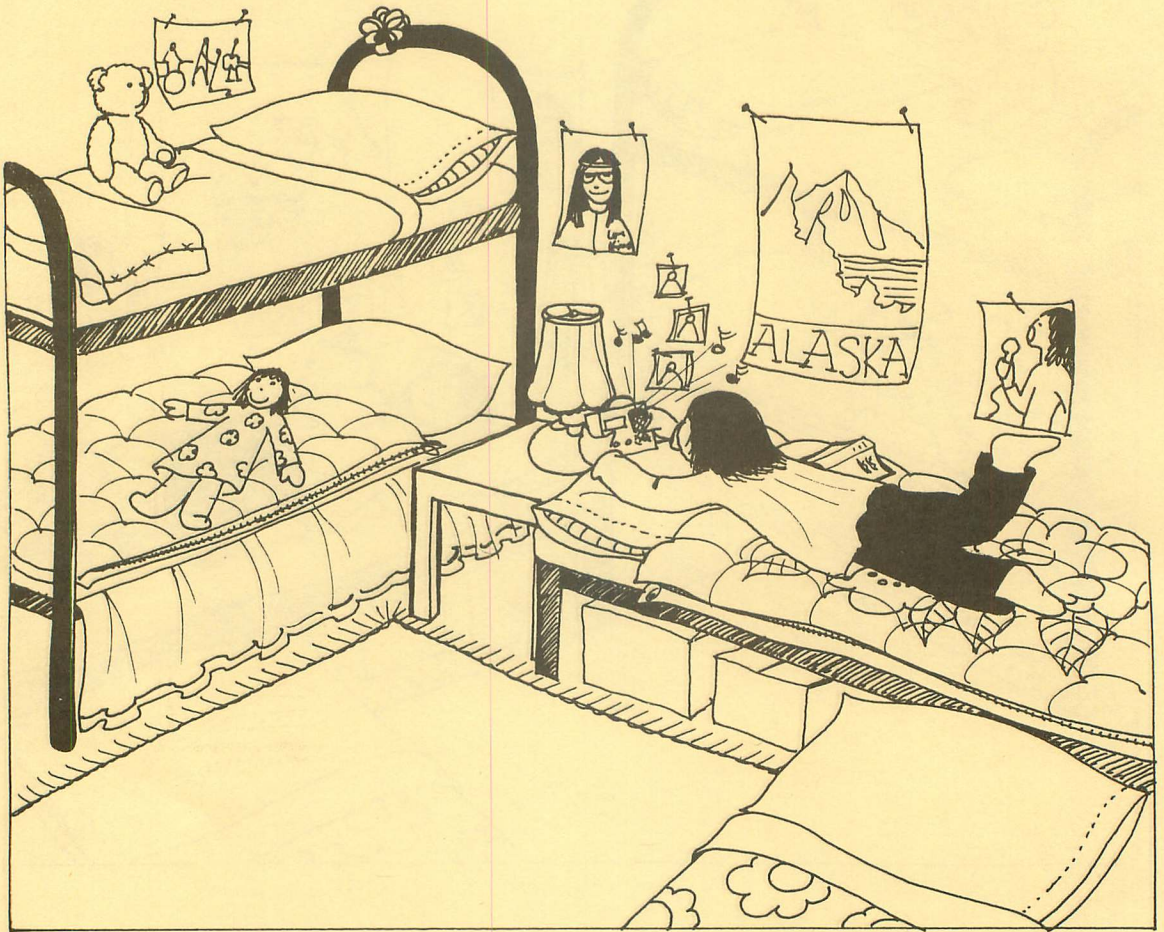
Tuman qaankun sa[^]gaalu[^]gin matakun.
Ataqan Anaadam amasix Adaadam ngaan.
Ataqan lakaayan ngiin.
Ataqan ayagaadan ngiin.
Waya ayagaadan ruumangin.
Waya ilan sa[^]gadakung.



Waya ting isxang.
Isxang i[^]xamnach[^]idkuqing.
Uu[^]gla[^]gaayuku[^].
U[^]gnaasaku[^].
Kangiitim angunaa uku[^]xtada.
Sa[^]gam isxaa.



Stuulu^â isxang chida^âgan aku^â.
Laampa^â matakaqing.
Stuulu^âgim kugan aku^â.
Angalkingaan kum chitaykuqing.
Isxam ilan kum chitaykuqing.



Riityux uku[^]tada.

Maayuking akux.

Adaadam nung a[^]giqakix.

Angalkingaan tutaatudkuking.

Isxam ilan alix tutaatudkuking.

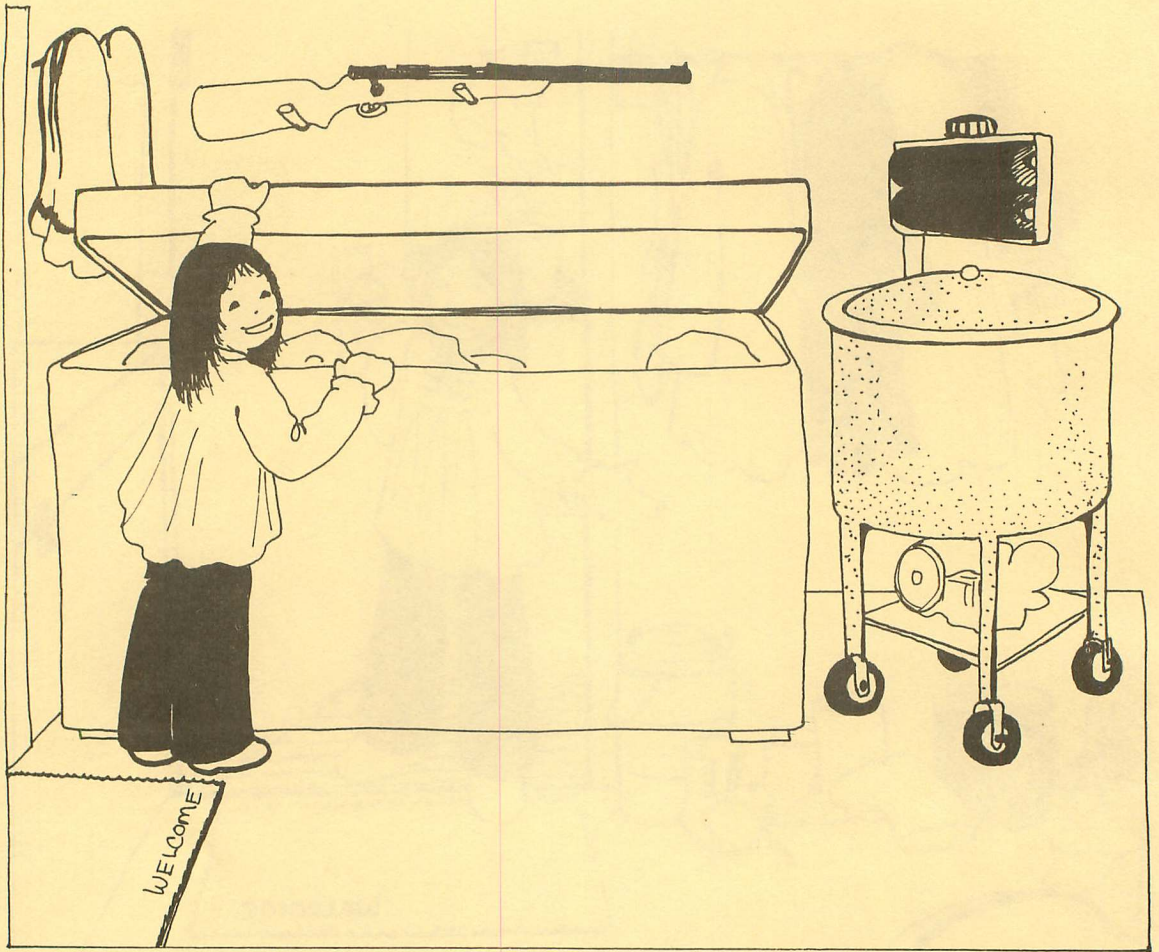


Aqalix tadmalux̂ ukuxtada.

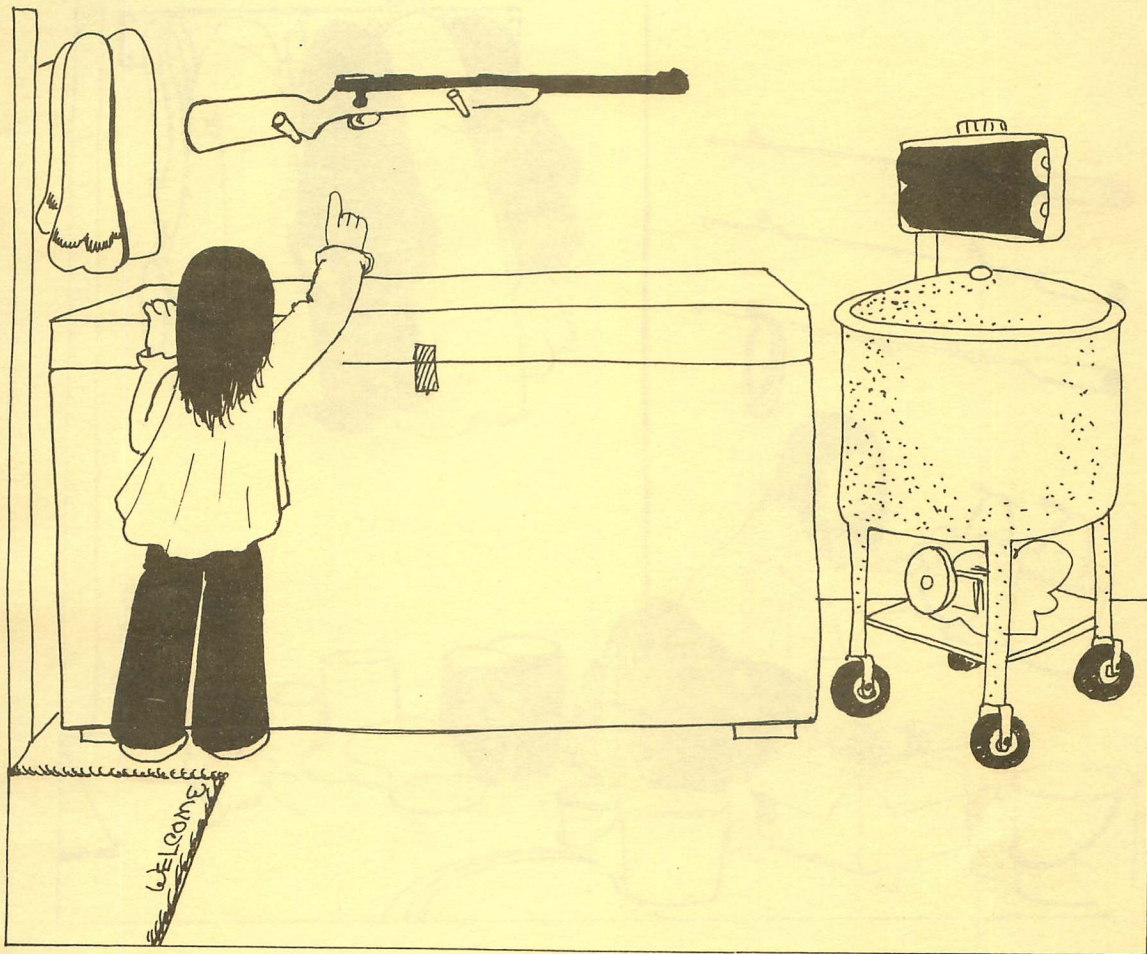
Angunakûx̂.

Chux̂taqan chxaasakûx̂.

Bruudnan chxaasakûx̂.



Friisaram angunaa matakun.
Ulu^u ch^haasaku^u.
Adaada^u it^hxaya^u tumdaqaltaku^u.
Ulu^u friisaram nagan aku^u.



Ingaya tumdax.

Adaadam tumdakix.

Adgakalakaġing.

Adaadam kugulux istakuu.



Viidran uku^htada.
Qaayutim ngaan agumtakun.
Qaayutitudkuqing.
Axchigalix kum qaayutkuqing.

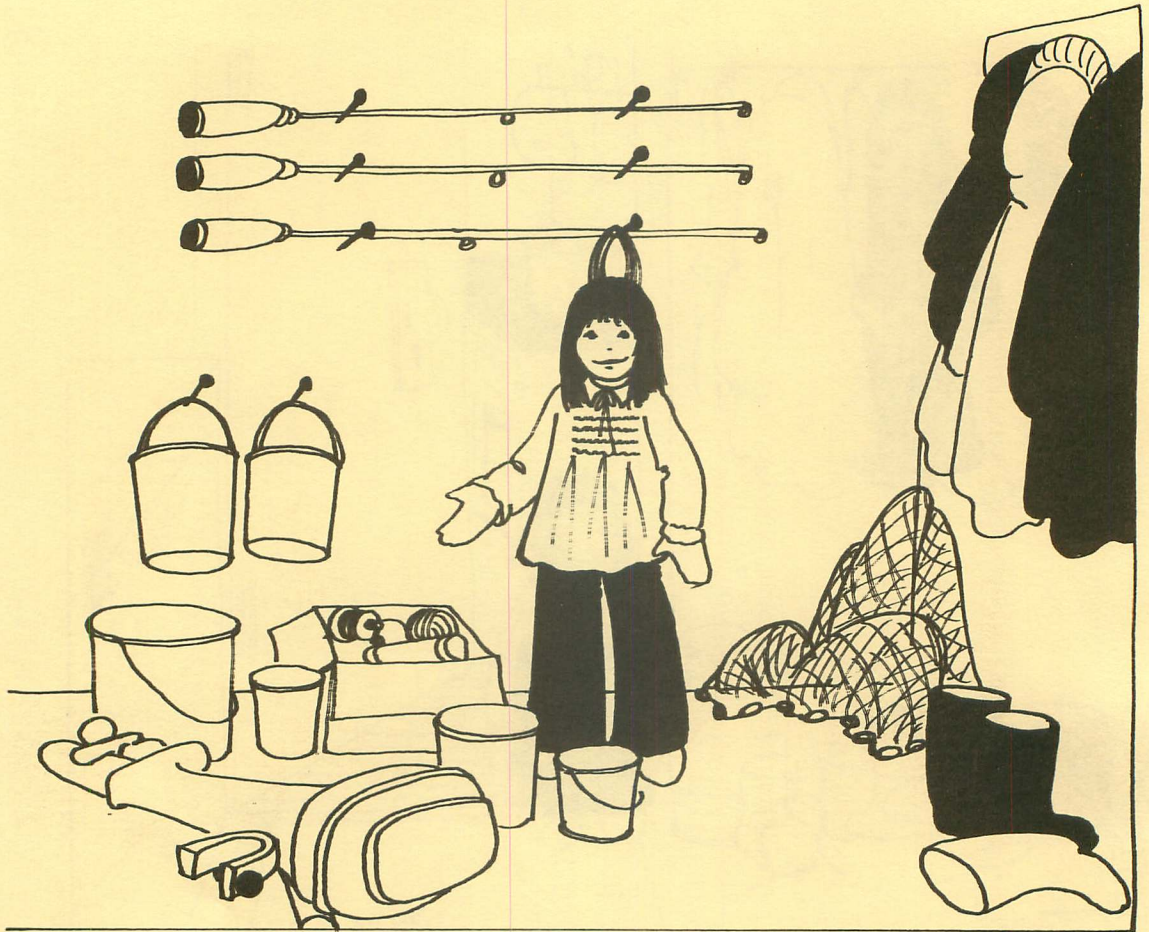


Baankam uluudagan angunaa uku[^]tada.

Gaasalina[^] ch[^]aasaku[^].

Qaniigim masinagan ngaan inga.

Adaadam maayugan angunaa.



Waya sunam masinangin.
Sunax̂ matakun.
Saqudgaan suĝadakuĝ.
Chigānam ilan suĝadakuĝ.



Stinaâ ukuâxtada.

Iimqayuusiâ ukuâxtaltxin?

Qanaâaatudkuqing.

Saqudgaan qanaâaatudkuqing.

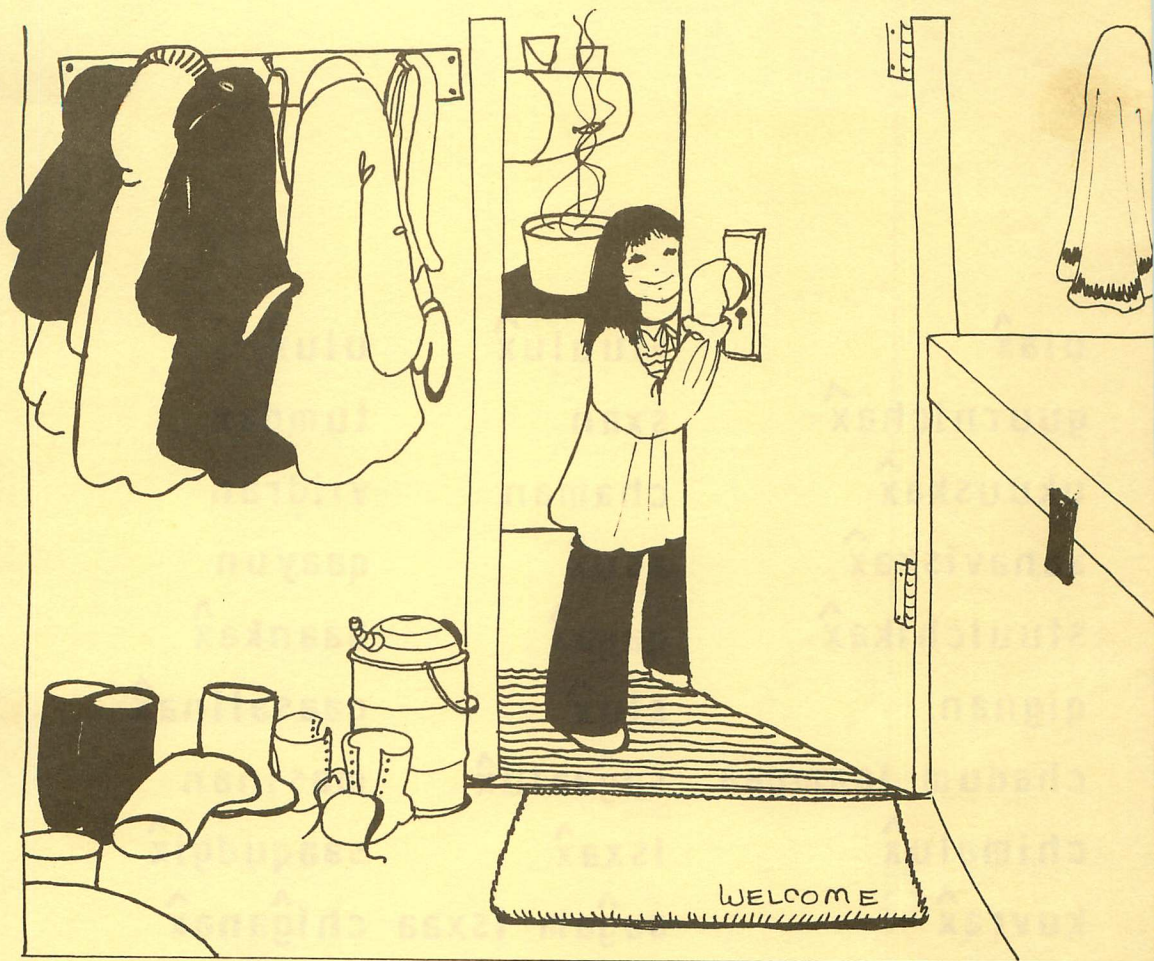


Anaġiġ iquġim ilan anaa ukuġtakuġtxin?

Qam kudmachii.

Anaadam qanaaġigan kudmachii.

Kdam sitxaa qanaġdakuġ.



Ulang i[^]xamnach[^]isasaadkuqing.
Ana[^]im amna[^]guu ilan akuu.
Ulam u[^]xnasaa.
Ulam txin ugutaa.
Tataam ulang nu[^]xталиi[^]txin.

ula^h

guurnicha^h

ukuuska^h

sanaviska^h

stuulchika^h

qignan

chadum laampaa

chimalu^h

kuvra^h

patriita^h

stina^h

kalikan

kuufna^h

plita^h

stuulu^h

sxan

chaman

asu^h

qaqa^h

stu^h

sagaalu^h

isxa^h

sagam isxaa

riityu^h

tadmalu^h

paltun

bruudnan

friisara^h

ulu^h

tumdax

viidran

qaayun

baanka^h

gaasalina^h

masinan

saaqudgix^h

chigana^h

iimqaayu^h

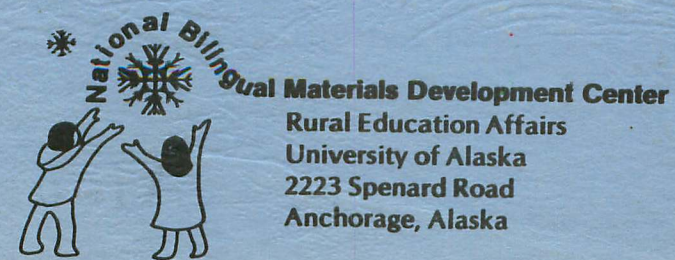
iqu^h

gam kudmachii

kda^h

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14

22
23
24
25
26
27
2



National Bilingual Materials Development Center
Rural Education Affairs
University of Alaska
2223 Spenard Road
Anchorage, Alaska